

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 349

[2003/33109]

27 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Communauté germanophone, signé à Eupen le 9 décembre 2002

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Communauté germanophone, signé à Eupen le 9 décembre 2002, produira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 octobre 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2003-2004.

Documents du Conseil : 149 (2003-2004) N° 1. Projet de décret.

Rapport intégral. — discussion et vote. Séance du 27 octobre 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 349

[2003/33109]

27 OKTOBER 2003. — Decreet houdende instemming tot het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van België, ondertekend in Eupen op 9 december 2002

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van België, ondertekend in Eupen op 9 december 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 27 oktober 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

Zitting 2003-2004.

Bescheiden van de Raad : 149 (2003-2004) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 oktober 2003.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 350 (2004 — 87)

[C - 2004/31041]

18 DECEMBER 2003 — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende wijziging van de prijzen voor het vervoer van reizigers op het net van het stads- en streekvervoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Addendum

De tarievenrooster is bij het voornoemde besluit te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2004, blz. 1449.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 350 (2004 — 87)

[C - 2004/31041]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant modification des prix du transport des voyageurs sur le réseau des transports urbains et régionaux de la Région de Bruxelles-Capitale. — Addendum

La grille tarifaire est annexée à l'arrêté repris sous rubrique, publié dans le *Moniteur belge* du 12 janvier 2004, page 1449.

MIVB

Cliëntenstrategie

Definitie en Beheer van het Aanbod**Tarievenrooster voor het jaar 2004**

<i>A. Benaming van de vervoerbewijzen</i>	Prijs
Ritkaart	1,40 €
Ritkaart "Airport" / Nacht	3,00 €
Tienrittenkaart	9,80 €
Vijfrittenkaart	6,50 €
Gewoon MTB-maandabonnement	39,00 €
MTB-maandabonnement J/S	28,50 €
Gewoon MTB-jaarabonnement	390,00 €
MTB-jaarabonnement J/S	285,00 €
Gewoon MIVB-maandabonnement	35,00 €
MIVB-maandabonnement J/S	25,20 €
Gewoon MIVB-jaarabonnement	350,00 €
MIVB-jaarabonnement J/S	255,00 €
"WIGW"-maandabonnement	7,70 €
"WIGW"-jaarabonnement	77,00 €
"WIGW"-abonnement gecombineerd met De Lijn	102,00 €
Abonnement "J" 6 - 12 jaar	kosteloos
Abonnement 65 jaar en ouder	kosteloos
Abonnement 65+ vóór 9 am 28 dagen	8,50 €
Abonnement 65+ vóór 9 am 365 dagen	92,00 €
Maandabonnement MIVB+ "Airport"	45,00 €
Jaarabonnement MIVB+ "Airport"	450,00 €
Gewoon weekabonnement "+" NMBS	10,50 €
Weekabonnement "+" NMBS J / S	7,60 €
Gewoon maandabonnement "+" NMBS	35,00 €
Maandabonnement "+" NMBS J / S	25,20 €
Gewoon driemaandelijks abonnement "+" NMBS	98,00 €
Driemaandelijks abonnement "+" NMBS J / S	71,00 €
Gewoon jaarabonnement "+" NMBS	350,00 €
Jaarabonnement "+" NMBS J / S	255,00 €
Gewoon maandabonnement "Conforto" TEC	32,04 €
Maandabonnement "Conforto" TEC J / S	24,03 €
Maandabonnement Buzzy Pazz (6-24 jaar) De Lijn	25,20 €
Driemaandelijks abonnement Buzzy Pazz (6-24 jaar) De Lijn	69,30 €
Jaarabonnement Buzzy Pazz (6-24 jaar) De Lijn	255,00 €
Maandabonnement Omnipas (25-59 jaar) De Lijn	35,00 €
Driemaandelijks abonnement Omnipas (25-59 jaar) De Lijn	96,30 €
Jaarabonnement Omnipas (25-59 jaar) De Lijn	350,00 €
Maandabonnement Omnipas (60 jaar en ouder) De Lijn	25,20 €
Driemaandelijks abonnement Omnipas (60 jaar en ouder) De Lijn	69,30 €
Jaarabonnement Omnipas (60 jaar en ouder) De Lijn	255,00 €
Onpersoonlijk abonnement "everybody" 28 dagen	45,00 €
Dagkaart	3,80 €
Kaart 3 dagen op 5	9,00 €
Kaart 5 dagen op 10	12,00 €
Groepskaart	6,50 €

<i>A. Benaming van de vervoerbewijzen (vervolg)</i>	Prijs
Schoolabonnement gewoon tarief 1e kind	200,00 €
Schoolabonnement gewoon tarief 2e kind	120,00 €
Schoolabonnement tarief groot gezin 1e kind	160,00 €
Schoolabonnement tarief groot gezin 2e en 3e kind	80,00 €
Schoolabonnement tarief groot gezin 4e kind	kosteloos
Abonnement "Gewest"	195,00 €
Abonnement "Posterijen"	350,00 €
Biljet minibus voor gehandicapten	1,40 €
"School"-kaart	13,00 €
Biljet "+" NMBS	2,80 €

Het maximumbedrag waarop een exploitatiepersoneelslid verplicht is terug te geven, bedraagt 5 €.

<i>B. Toeslagen</i>	Prijs
Ontbreken van een geldig vervoerbewijs of vergeten onpersoonlijk abonnement:	
1e inbreuk en onmiddellijke inning of binnen 3 dagen	55,00 €
Idem: 1e inbreuk en administratieve inning	75,00 €
Idem: 2e inbreuk binnen een jaar	190,00 €
Idem: 3e inbreuk of meer binnen een jaar	380,00 €
Vervalsing, gebruik van een abonnement dat aan een derde toebehoort of gebruik van een bewijs tegen verminderde prijs zonder er recht op te hebben	380,00 €
Vergeten van een betalend jaarabonnement, aangekocht vóór de controle, en opsturen van een kopie van het bewijs in orde binnen 10 werkdagen	6,20 €
Idem maar opsturen na 10 werkdagen	75,00 €
1e inbreuk binnen het jaar en vergeten van een maandabonnement (MTB, MIVB, WIGW) met opsturen van een kopie van het bewijs in orde binnen 10 werkdagen	6,20 €
Idem maar opsturen na 10 werkdagen	75,00 €
2e inbreuk binnen het jaar en vergeten van een betalend maandabonnement	190,00 €
3e inbreuk binnen het jaar en vergeten van een betalend maandabonnement	380,00 €
Vergeten van gratis abonnement en voorlegging van het bewijs in orde binnen 10 werkdagen	6,20 €
Idem maar opsturen na 10 werkdagen	75,00 €
Vergeten een kosteloos bewijs te ontwaarden	6,20 €
Administratiekosten in geval van terugbetaling van een jaarabonnement	10,00 €
Kosten voor duplicaat van elk verloren of vernietigd jaarabonnement (ook kosteloos)	7,50 €
Kosten voor triplicaat van elk verloren of vernietigd jaarabonnement (ook kosteloos)	10,00 €

STIB

Stratégie Clients

Définition et Gestion de l'Offre**Grille tarifaire pour l'année 2004**

<i>A. Intitulé des titres</i>	Prix
Cartes 1 voyage	1,40 €
Carte 1 voyage "Airport" / Nuit	3,00 €
Cartes 10 voyages	9,80 €
Cartes 5 voyages	6,50 €
MTB mensuel ordinaire	39,00 €
MTB mensuel J/S	28,50 €
MTB annuel ordinaire	390,00 €
MTB annuel J/S	285,00 €
STIB mensuel ordinaire	35,00 €
STIB mensuel J/S	25,20 €
STIB annuel ordinaire	350,00 €
STIB annuel J/S	255,00 €
Abon "VIPO" mensuel	7,70 €
Abon "VIPO" annuel	77,00 €
Abon "VIPO" combiné avec De Lijn	102,00 €
Abon "J" 6 - 12 ans	gratuit
Abon 65 ans et plus	gratuit
abon. 65+ avant 9 am 28 jours	8,50 €
Abon. 65+ avant 9 am 365 jours	92,00 €
Abon STIB+ "Airport" mensuel	45,00 €
Abon STIB+ "Airport" annuel	450,00 €
Abon "+" SNCB hebdomadaires ordinaires	10,50 €
Abon "+" SNCB hebdomadaires J / S	7,60 €
Abon "+" SNCB mensuels ordinaires	35,00 €
Abon "+" SNCB mensuels J / S	25,20 €
Abon "+" SNCB trimestriels ordinaires	98,00 €
Abon "+" SNCB trimestriels J / S	71,00 €
Abon "+" SNCB annuels ordinaires	350,00 €
Abon "+" SNCB annuels J / S	255,00 €
Abon "Conforto" TEC mensuel ordinaire	32,04 €
Abon "Conforto" TEC mensuel J / S	24,03 €
Abon Buzzy Pazz (6-24 ans) De Lijn mensuel	25,20 €
Abon Buzzy Pazz (6-24 ans) De Lijn trimestriel	69,30 €
Abon Buzzy Pazz (6-24 ans) De Lijn annuel	255,00 €
Abon Omnipas (25-59 ans) De Lijn mensuel	35,00 €
Abon Omnipas (25-59 ans) De Lijn trimestriel	96,30 €
Abon Omnipas (25-59 ans) De Lijn annuel	350,00 €
Abon Omnipas (60 + ans) De Lijn mensuel	25,20 €
Abon Omnipas (60 + ans) De Lijn trimestriel	69,30 €
Abon Omnipas (60 + ans) De Lijn annuel	255,00 €
Abon "everybody" impersonnel 28 jours	45,00 €
Cartes d'un jour	3,80 €
Cartes 3 jours sur 5	9,00 €
Cartes 5 jours sur 10	12,00 €
Cartes groupes	6,50 €

<i>A. Intitulé des titres (suite)</i>	Prix
Abon. Scol. Tar. Ordin. 1er enf.	200,00 €
Abon. Scol. Tar. Ordin. 2e enf.	120,00 €
Ab.Scol.Tar.fam.nomb 1er enf.	160,00 €
Ab.Scol.Tar.fam.nomb 2/3e enf.	80,00 €
Ab.Scol.Tar.fam.nomb 4e enf.	gratuit
Abon. "Région"	195,00 €
Abon. "Postes"	350,00 €
Billet minibus handicapés	1,40 €
Cartes "école"	13,00 €
Billet "+" SNCB	2,80 €

Le montant maximum de change auquel un agent d'exploitation est tenu est de 5 €.

<i>B. Surtaxes</i>	Prix
Absence de titre valable ou oubli d'un abonnement impersonnel :	
1ère infraction et perception immédiate ou dans les 3 jours	55,00 €
idem : 1ère infraction et perception administrative	75,00 €
idem : 2e infraction dans l'année	190,00 €
idem : 3e infraction et plus dans l'année	380,00 €
Falsification, utilisation d'un abonnement appartenant à un tiers ou utilisation d'un titre à prix réduit sans y avoir droit	380,00 €
Oubli d'un abonnement annuel payant, acheté avant le contrôle et envoi d'une copie du titre en règle dans les 10 jours ouvrables	6,20 €
idem mais envoi au-delà des 10 jours ouvrables	75,00 €
1ère infraction dans l'année et oubli d'un abonnement mensuel (MTB, STIB, VIPO) avec envoi dans les 10 jours ouvrables d'une copie du titre en règle	6,20 €
idem mais envoi au-delà des 10 jours ouvrables	75,00 €
2e infraction dans l'année et oubli d'un abonnement mensuel payant	190,00 €
3e infraction dans l'année et oubli d'un abonnement mensuel payant	380,00 €
oubli d'un abonnement gratuit et présentation dans les 10 jours ouvrables du titre en règle	6,20 €
idem mais envoi au-delà des 10 jours ouvrables	75,00 €
oubli d'oblitération d'un titre gratuit	6,20 €
Frais administratifs en cas de remboursement d'un abonnement annuel	10,00 €
Frais de duplicata pour tout abonnement annuel (y compris gratuit) perdu ou détruit	7,50 €
Frais de triplicata pour tout abonnement annuel (y compris gratuit) perdu ou détruit	10,00 €